

Anuario de Estudios Filológicos, ISSN 0210-8178, vol. XXX, 391-409

## METÁFORA Y METONIMIA CONCEPTUAL EN LA FRASEOLOGÍA DE CINCO PARTES DEL CUERPO HUMANO EN ESPAÑOL Y POLACO

MACIEJ ADAM STĘPIEŃ  
Université de Perpignan Via Domitia

### Resumen

El presente artículo aborda el estudio contrastivo de las unidades fraseológicas con denominaciones del cuerpo humano en español y el polaco. A partir de una selección de cinco términos referentes al cuerpo humano: la boca, la cara, la mano, el ojo y el pie, se ofrece una propuesta de clasificación en el marco teórico-práctico de la Teoría de la Metáfora Conceptual. Con ello se pretende contribuir a aclarar la cuestión de la motivación y la idiomatidad, de algunas unidades fraseológicas, a la vez que se apuntan posibles aplicaciones del enfoque en la traducción.

*Palabras clave:* Metáfora, metonimia, cognición, fraseología, semántica.

### Abstract

The present article deals with a comparative study of Spanish and Polish phraseological units which contain a human body word. A classification proposal in the frame of Conceptual Metaphor Theory is offered from five human body words: mouth, face, hand, eye and foot as part of idioms. The aims are to contribute to clarifying the motivation and idiomacity of some phraseological units as well as point to further applications in translation.

*Keywords:* Metaphor, metonymy, cognition, phraseology, semantics.

De entre los distintos rasgos que se le atribuyen a las unidades fraseológicas es quizá la idiomatidad la característica más singular de cara al reconocimiento y uso de estas estructuras<sup>1</sup>. Entre tanto, la mayor parte de

---

<sup>1</sup> Charles Bally, *Traité de Stylistique Française*, vol. 1, Paris, Klincksieck, 1951, págs. 74-75; Antonia M<sup>a</sup> Tristá, «La fraseología como disciplina lingüística», *Revista de Investigación Lingüística*, 7-8, 1977, págs. 154-156; Gloria Corpas Pastor, *Manual de Fraseología Española*, Madrid,

los esfuerzos de los fraseólogos desde los orígenes de la disciplina se han dirigido al estudio de la forma lingüística y el significado como partes de un sistema, hasta cierto punto, autónomo<sup>2</sup>, donde la motivación de la forma gramatical y semántica ha sido dejada en un segundo plano. Aunque se señala la presencia de elementos socioculturales, estos enfoques dejan sin explorar a fondo cuestiones como la no literalidad de la forma lingüística, las fuentes de la selección del léxico o las razones de su posible variación. Estos factores, sin embargo, subyacen al contraste de fraseologismos entre sistemas lingüísticos diferentes. De ahí el creciente interés por los estudios fraseológicos contrastivos de diversa índole<sup>3</sup>.

Tomando como punto de partida la confrontación de dos sistemas lingüísticos formalmente bien diferenciados, históricamente poco vinculados y geográficamente separados, en este artículo se pretende llevar a cabo una propuesta de clasificación de unidades fraseológicas (UFS) con lexemas relativos al cuerpo humano en el marco teórico-práctico de la Lingüística cognitiva (LC).

### 1. Principios teóricos y metodología

La LC, disciplina en constante desarrollo desde el último tercio del siglo xx, ha desplegado un aparato teórico-práctico<sup>4</sup> que nos permite afirmar

---

Gredos, 1996, págs. 14-15; Juan P. Larreta Zulategui, *Fraseología contrastiva del alemán y el español. Teoría y práctica a partir de un corpus bilingüe de somatismos*, Fráncfort del Meno, Peter Lang, 2001, págs. 46-52.

<sup>2</sup> *Manual de Fraseología...*, *op. cit. supra*, n. 1; Mario García-Page, «De los fines y los confines de la Fraseología» en José M. González Calvo *et al.* (ed.), *vii Jornadas de Metodología y Didáctica de la Lengua Española: Las unidades fraseológicas*, Cáceres, Universidad de Extremadura, 2004, págs. 23-79.

<sup>3</sup> Carol Clay y Emma Martinell, *Fraseología Español/Inglés. Denominaciones relativas al cuerpo humano*, Barcelona, PPU, 1988; *Fraseología contrastiva del alemán...*, *op. cit. supra*, n. 1; Pedro Mogorrón Huerta, *La expresividad en las locuciones verbales españolas y francesas*, Alicante, Universidad de Alicante, 2002; Paula Quiroga, *Fraseología ítalo-española. Aspectos de lingüística aplicada y contrastiva*, Granada, Método, 2006.

<sup>4</sup> Citar todas las direcciones en las que se ha desarrollado la LC nos alejaría del propósito de este texto. La LC cuenta ya con varios manuales en los que se abordan los principales campos de investigación. Véanse Friedrich Ungerer y Hans-Jord Schmid, *An Introduction to Cognitive Linguistics*, Nueva York, Longman, 1996; María J. Cuenca y Joseph Hilferty, *Introducción a la Lingüística Cognitiva*, Barcelona, Ariel, 1999; William Croft y Alan D. Cruse, *Cognitive Linguistics*, Cambridge, Cambridge University Press, 2004; Vyvyan Evans y Melanie Green, *Cognitive Linguistics an Introduction*, Mahwah, Lawrence Erlbaum Associates, 2006. Existen dos grandes corrientes: la Semántica cognitiva y la Gramática. Dentro de la primera se destaca una teoría del significado, concebido como adecuación de conceptos mentales a determinados marcos o dominios de la experiencia humana. Los conceptos corresponden a categorías donde son asignados por principios relacionados con la percepción y la economía de conceptos. Dos son las teorías más desarrolladas que estudian la relación de conceptos: la Teoría de la Metáfora

que existen recursos suficientes para llevar a cabo un análisis lingüístico con suficiente rigor. Situado en la vertiente semántica, este trabajo se servirá de la Teoría de la Metáfora Conceptual (TMC)<sup>5</sup>. Esta teoría afronta directamente la cuestión de significado traslaticio por lo que se revela como herramienta útil para analizar la idiomática.

### 1.1. METÁFORA CONCEPTUAL

La TMC postula tres grandes principios: 1) la naturaleza metafórica del pensamiento<sup>6</sup>, 2) la base corporal de la cognición humana y, 3) la conexión entre la estructura semántica y la estructura conceptual<sup>7</sup>. En la TMC se describen una serie de relaciones de correspondencia entre dos fuentes proveedoras de significado: las categorías de pensamiento y las categorías de lengua<sup>8</sup>. Una base experiencial cognitiva pone en relación: a) las palabras con su significado y b) los conceptos de la mente y su significado. A lo largo de su vida a través de la percepción de infinidad de imágenes, el hombre forma un sistema de relaciones conceptuales de las que no siempre es consciente. Las formas lingüísticas se adquieren asociadas a estos mismos conceptos de forma que es posible suponer un valor semántico prototípico o literal para un gran número de palabras.

Sin embargo, buena parte de los enunciados lingüísticos que proferimos diariamente —la mayor parte de las expresiones fraseológicas son ejemplo de ello— no poseen una correspondencia total entre los conceptos evocados por la forma y los evocados por la mente. A menudo sucede que, para una

---

Conceptual y la Teoría de la Integración Conceptual. Cf. Gilles Fauconnier, *Mappings in Thought and Language*, Cambridge, Cambridge University Press, 1997. De ambas, la TMC cuenta con una expansión considerable y ha dado lugar a replanteamientos de las bases postuladas por sus fundadores. Véase Lynne Cameron y Graham Low (ed.), *Researching and Applying Metaphor*, Cambridge, Cambridge University Press, 1999.

<sup>5</sup> George Lakoff y Mark Johnson, *Metaphors we live by*, Chicago, University of Chicago Press, 1980 [ed. aumentada 2003]. Esta obra no es sino el punto de arranque de la teoría a la que se remitirá en las notas sucesivas.

<sup>6</sup> Raymond W. Gibbs, Jr. advierte sobre la posibilidad de que el pensamiento no sea metafórico, es decir, que el uso de la metáfora no sea fundamental para el uso y la comprensión del lenguaje, su procesamiento, su producción y comprensión. Véase «Researching Metaphor» en *Researching and Applying...*, *op. cit. supra*, n. 4, págs. 42-43.

<sup>7</sup> *Metaphors we live by*, *op. cit. supra*, n. 5, págs. 3-4; George Lakoff y Mark Johnson, *Philosophy in the Flesh: The Embodied Mind and its Challenge to Western Thought*, Nueva York, Basic Books, 1999, pág. 77; Ronald W. Langacker, *Foundations of Cognitive Grammar*, vol. 1, Sanford, Sanford University Press, 1987, pág. 98.

<sup>8</sup> Émile Benveniste ya puso de relieve esta dicotomía otorgando a la lengua la posibilidad de evocar ciertas categorías sin que por ello se redujeran las capacidades de actuación del pensamiento. Véase «Catégories de pensée et catégories de langue», *Problèmes de Linguistique Générale*, vol. 1, Paris, Gallimard, 1958, págs. 63-74.

misma forma, los conceptos difieren. En la TMC ello se plasma en las relaciones de *proyección*. Los conceptos, por su parte, pertenecen a dos entidades más amplias denominadas *dominios*.

Entendemos por dominio un área de conceptualización de composición variable, pero configurada en torno a una noción experiencial consolidada en nuestra mente.<sup>9</sup> Sin embargo, los dominios no son las únicas estructuras que se han planteado para explicar nuestro sistema conceptualizador. Teniendo en cuenta el carácter corporal de la experiencia humana Mark Johnson<sup>10</sup> desarrolló el término *esquema de imágenes*. Un esquema de imágenes es un área de conceptualización derivada de la interacción humana, que llevada a cabo repetidamente, adquiere un carácter simbólico o esquemático. Existe una estrecha vinculación entre dominio y esquema de imágenes que los cognitivistas no siempre han dejado clara y que, sin embargo, conviene mencionar para la clasificación de UFS que se ha llevado a cabo. Lakoff y Johnson han postulado que los esquemas de imágenes, dada su naturaleza conceptual, pueden servir como dominios origen de las metáforas<sup>11</sup>. Este hecho encuentra su reflejo en la clasificación que se ha realizado en este trabajo, donde determinados esquemas de imágenes como: MOVIMIENTO, VISIÓN, CONTENEDOR, OBJETO o EQUILIBRIO, se detectan como base del razonamiento metafórico.

Al margen de los tipos de estructuras conceptuales, un dominio se puede descomponer en una serie de rasgos. La proyección será la conexión que nuestra mente sea capaz de establecer entre los rasgos comunes a los dos dominios participantes: el dominio *origen* (que contiene los conceptos más próximos a la forma), y el dominio *destino* (que contiene los conceptos más próximos al significado de la UF). Lakoff y Johnson afirman que para identificar el dominio destino se tendrá en cuenta aquel elemento que represente el *sujeto en cuestión* en la expresión, mientras que el dominio origen estará

<sup>9</sup> Fuera de la TMC el término dominio ha sido desarrollado en gran medida por Ronald Langacker, quien lo define como entidad cognitiva: una experiencia mental, un espacio representable, un concepto o complejo conceptual. Véase *Foundations of Cognitive...*, *op. cit. supra*, n. 7, pág. 147. Además, el autor distingue entre *dominios básicos* y *dominios abstractos*. Los primeros proceden de una relación directa entre nuestro cuerpo y la realidad, mientras los segundos, más abstractos, son resultado de la mediación de otros conceptos interpuestos. *Ibidem*, págs. 149-150.

<sup>10</sup> Mark Johnson, *The body in the Mind: The Bodily Basis of Meaning, Imagination and Reason*, Chicago, University of Chicago Press, 1987, pág. 126; George Lakoff, *Women, Fire, and Dangerous Things. What Categories Reveal about the Mind*, Chicago, University of Chicago Press, 1987, págs. 271-275.

<sup>11</sup> *Women, Fire...*, *op. cit. supra*, n. 10, págs. 267-278; George Lakoff, «The Contemporary Theory of Metaphor» en A. Ortony (ed.), *Metaphor and Thought*, Cambridge, Cambridge University Press, 1993, págs. 202-251.

formado por conceptos *base del razonamiento metafórico*<sup>12</sup>. Por convención y siguiendo a los precursores de la TMC, esta trasposición de conceptos desde el dominio origen hacia el dominio destino se enuncia como DOMINIO DESTINO ES DOMINIO ORIGEN.

Entre las propiedades más significativas de la metáfora se ha tenido en cuenta su generalización<sup>13</sup> y su carácter referencial y experiencial<sup>14</sup>. La primera permite hablar de la posibilidad de establecer conjuntos de metáforas integrados por los mismos dominios y proyecciones, y expresados bajo diferentes UFS. El carácter referencial y experiencial, por su parte, supone que los conceptos con un referente más claro sirven para estructurar aquellos con un nivel referencial mucho menor. En otras palabras a través de la metáfora, entendemos lo abstracto en términos de lo concreto.

Estudios prácticos de diversa magnitud<sup>15</sup> han demostrado explícita o implícitamente que lo concreto pertenece al entorno en el que vivimos. El cuerpo humano parece ocupar aquí un lugar prominente. Dicho de otro modo, los dominios relacionados con el cuerpo humano sirven de base para estructurar dominios de la expresión más abstractos, como los relacionados con las emociones, el pensamiento o las actitudes. El estudio que se ofrece más abajo no sólo confirma este hecho a través de dos lenguas formalmente alejadas, sino que da cuenta de las semejanzas existentes a la hora de seleccionar las proyecciones y fijar algunos significados. Además, dado que las UFS analizadas hacen referencia a cinco partes del cuerpo humano, es de suponer que las interacciones sensomotrices ocuparán un lugar destacable en la base de los razonamientos metafóricos.

Expuestos de forma general los constituyentes de la metáfora, nos centraremos ahora en su detección. La creación de un sistema de detección de metáforas es una cuestión compleja de la que pocos autores se han ocupado abiertamente. No obstante, a partir de estudios basados en corpus orales, algunos autores han postulado la necesidad de distinguir distintos niveles de análisis para la metáfora. Lynne Cameron<sup>16</sup> habla de un nivel teórico, a partir de los conocimientos de nuestro sistema categorizador, y otro práctico,

<sup>12</sup> *Metaphors we live by*, *op. cit. supra*, n. 5, pág. 265.

<sup>13</sup> «The contemporary theory of Metaphor...», *op. cit. supra*, n. 11, pág. 209.

<sup>14</sup> *Ibidem*, pág. 228.

<sup>15</sup> *Women, Fire...*, *op. cit. supra*, n. 10, págs. 380-415; «The contemporary theory...», *op. cit. supra*, n. 11, págs. 226-228; María del Mar Forment Fernández, «La didáctica de la fraseología ayer y hoy: del aprendizaje memorístico al agrupamiento en los repertorios de funciones comunicativas», *Espéculo*, n.º 10, 1998, disponible en [http://www.ucm.es/info/especulo/numero10/did\\_fras.html](http://www.ucm.es/info/especulo/numero10/did_fras.html) [2-08-06]; Leonor Ruiz Gurillo, «La fraseología como cognición: vías de análisis», *LEA*, xxiii/1, 2001, págs. 107-132.

<sup>16</sup> «Identifying and describing metaphor in spoken discourse data», en *Researching and applying...*, *op. cit. supra*, n. 4, págs. 105-132.

donde la categorización se configura a medida que el hablante va estructurando su discurso. En el caso de la presente clasificación se reconoce el punto de partida teórico desde el que el investigador decide unilateralmente qué puede ser metafórico. No obstante, las propuestas pretenden ser en todo momento coherentes con el corpus de estudio.

## 1.2. METONIMIA CONCEPTUAL

Desde un principio la TMC se ocupa igualmente de la metonimia. Lakoff, Johnson y Turner<sup>17</sup> la definen como una proyección de una categoría origen hacia una categoría destino bajo un único dominio conceptual, al cual pertenecen los dos elementos de la proyección. Este dominio se configura como el *sujeto en cuestión*, en el que reside buena parte del significado de la expresión. Así, mientras que en la metáfora existe una *coactivación* de dos dominios (un dominio es entendido en términos de otro), en la metonimia se trata de un apoyo de un elemento determinado y otro a partir de una relación de contigüidad bajo un *marco* o *esquema*. Hay que señalar que existen también *marcos complejos*, que constan de elementos de dominios distintos que se unen bajo uno solo en el caso de determinadas expresiones. De esta forma parece que la posibilidad de hablar de metonimia está íntimamente relacionada con la base experiencial que vincula determinados rasgos de dominios en el marco de una determinada experiencia. Más abajo tendremos ocasión de ver cómo la atribución de ciertos gestos a emociones humanas se hace siguiendo procesos metonímicos en un dominio de difícil explicación<sup>18</sup>. Algunos investigadores<sup>19</sup>, conscientes del problema de la delimitación y la proyección prefieren hablar de *accesos* y *entidades conceptuales*, eludiendo la complejidad de la correspondencia de proyecciones.

Por convención y siguiendo la tradición en la TMC enunciamos la metonimia conceptual como ORIGEN POR DESTINO, donde el concepto origen evoca el concepto destino.

Entre las características de la metonimia<sup>20</sup> destacan: 1) el responder a un *patrón general* para lo cual, 2) debe estar *institucionalizada* socialmente. La

<sup>17</sup> *Metaphors we live by*, *op. cit. supra*, n. 10, págs. 265-266; *Philosophy in the Flesh...*, *op. cit. supra*, n. 7, pág. 152; George Lakoff y Mark Turner, *More than a Cool Reason. A Field Guide to Poetic Metaphor*, Chicago, University of Chicago Press, 1989, págs. 103-104.

<sup>18</sup> Antonio Barcelona se ocupa del problema de la delimitación de dominios a partir de las emociones y sus efectos. Ello concierne directamente a la interpretación de ciertos enunciados como metafóricos o metonímicos. Véase «Introduction. The cognitive theory of metaphor and metonymy» en A. Barcelona (ed.), *Metaphor and Metonymy at the Crossroads*, Berlín, Mouton de Gruyter, 2000, págs. 9-10.

<sup>19</sup> *Ibidem*, págs. 12-13.

<sup>20</sup> *Ibidem*, págs. 14-15.

primera característica se refiere a las relaciones: TODO POR PARTE, CAUSA POR EFECTO, PRODUCTOR POR PRODUCTO... que forman parte de nuestro sistema conceptualizador. La segunda remite a los numerosos y complejos principios cognitivos, comunicativos y culturales.

Finalmente, también en la metonimia se advierten el carácter referencial y experiencial más intenso del concepto origen respecto al concepto destino, así como la generalización o ubicuidad.

Según se apreciará en el corpus, la metonimia en las UFS estudiadas posee una recurrencia destacable de manera que el número de expresiones en las que es posible detectar una metonimia no desmerece al que poseen una metáfora. El hecho de que la mayoría de las metonimias planteadas remitan a los vínculos entre el comportamiento corporal y las actitudes y sensaciones adscritas a él, hace quizá que sean más fácilmente accesibles y, por tanto, más recurrentes que las metáforas basadas en dominios complejos de la conceptualización<sup>21</sup>.

Aunque tradicionalmente la metáfora y la metonimia sean presentadas como dos recursos diferentes e independientes, un análisis semántico cognitivo evidencia casos en los que los dos recursos concurren. Por ello, el establecimiento de tipos de metáforas y metonimias para un determinado número de expresiones no debe interpretarse como una etiqueta excluyente. Según se verá, una misma UF puede contener más de una metáfora o metonimia.

## 2. El corpus

El corpus analizado está compuesto de UFS con un lexema referente a una parte del cuerpo humano, también denominadas somatismos<sup>22</sup>. Aunque no nos consta que haya datos estadísticos, esta clase de unidades poseen una presencia destacable en los diccionarios de fraseología y ya han sido objeto de estudio por parte de diversos lingüistas con finalidades diferentes<sup>23</sup>. La razón de esta delimitación en el vasto campo fraseológico responde sobre todo a una pretensión de mayor objetividad. A saber, resulta más objetivo

<sup>21</sup> Respecto a esta cuestión, véase *Metaphor and Metonymy at the...*, *op. cit. supra*, n. 18. A. Barcelona ha llegado a postular la posibilidad de que la metonimia sea una operación conceptual de mayor recurrencia que la metáfora. Ello se justificaría debido a que se han detectado procesos metonímicos a la hora de configurar los dominios base para algunas metáforas por lo que la metonimia, aparte de su función semántica referencial ordinaria, adquiere una función cognitiva de fondo en el tratamiento de estructuras conceptuales.

<sup>22</sup> Zoila Carneado *et al.*, «Elementos somáticos en las unidades fraseológicas», *Anuario L/L*, n° 17, La Habana, Instituto de Literatura y Lingüística de la Academia de Ciencias de Cuba, 1986; *Fraseología contrastiva...*, *op. cit. supra*, n. 1.

<sup>23</sup> «Elementos somáticos...», *op. cit. supra*, n. 22; «La didáctica de la fraseología...», *op. cit. supra*, n. 15; *Fraseología contrastiva...*, *op. cit. supra*, n. 1.

reducir el corpus basándose en somatismos comunes para los hablantes que hacerlo con otros criterios como, por ejemplo, un campo conceptual del saber. Las UFS somáticas suponen un número considerable, según se desprende de los diccionarios fraseológicos que han servido de base para la elaboración de nuestro corpus<sup>24</sup>. De ahí que, se optara por elegir únicamente las clasificadas bajo cinco categorías diferentes: BOCA/BUZIA, CARA/TWARZ, MANO/RĘKA, OJO/OKO y PIE/NOGA. La elección de estas categorías responde a un criterio de representatividad. En todos los casos se localizó al menos 70 lemas, excepcionalmente se llegó a registrar hasta 400 entradas bajo alguna de las palabras elegidas. Por ello, se decidió seleccionar entre 70 y 100 casos para cada somatismo e idioma. Así se obtuvo una cantidad inicial de 1.145 UFS, 525 para el español y 620 para el polaco<sup>25</sup>. El volumen del corpus no permite su relejo en estas páginas de ahí que se seleccione un número mínimo lo suficientemente representativo de casos. De esta forma, se reflejan cinco expresiones con metonimias gestuales para cada lengua y somatismo. A continuación se presentaran las metonimias conceptuales del tipo ÓRGANO POR FUNCIÓN y ÓRGANO POR PERSONA. El primer y el segundo tipo aparecen reflejados con tres y dos ejemplos en cada caso, si bien las diferencias de representatividad son mucho mayores. De las expresiones estudiadas como metonimia ÓRGANO POR PERSONA fueron registrados entre dos y tres casos por cada palabra y lengua; por tanto se incluye casi el cien por cien de las UFS. No ocurre lo mismo con las metonimias de función. Dado el gran número de expresiones se ha tenido que llevar a cabo una estricta selección. Las metáforas, en cambio, poseen una base conceptual menos clara. Esto se debe, en parte, a que entre los objetivos de este análisis ha estado el dar lugar a una clasificación lo suficientemente abierta para las dos lenguas. Salvo excepción, las metáforas se ejemplifican con tres UFS en cada caso y lengua.

Finalmente, hay que señalar que dada la presencia abundante de variantes en el orden paradigmático y sintagmático se ha decidido reducir estos parámetros: 1) limitando las variantes del paradigma fraseológico para seleccionar una forma única, 2) señalando entre corchetes las variantes del sintagma, en su mayoría pronombres. Así, siguiendo otras anotaciones<sup>26</sup> [u p]

<sup>24</sup> Alberto Buitrago, *Diccionario de dichos y frases hechas*, Madrid, Espasa, 2005; Hugo Kubarth y Fernando Varela, *Diccionario Fraseológico del Español Moderno*, Madrid, Gredos, 2004; Müldner-Nieckowski (dir.), *Wielki Słownik Frazeologiczny Języka Polskiego*, Varsovia, Świat Książki, 2003; Manuel Seco *et al.*, *Diccionario Fraseológico Documentado del Español Actual*, Madrid, Aguilar, 2004.

<sup>25</sup> En el estudio completo se tuvo en cuenta igualmente las UFS contenidas bajo la categoría CABEZA/GŁOWA; éstas suponían igualmente un número representativo. Por razones de espacio no se estudiarán aquí.

<sup>26</sup> *Diccionario Fraseológico del Español...*, *op. cit. supra*, n. 24.



y [o] representan la presencia de una persona 'osoba', mientras que [u c] y [r] la de una cosa 'rzecz'.

A continuación se ofrece una sinopsis de la clasificación. El orden alfabético corresponde a los cinco tipos de estructuras conceptuales seleccionadas: tres tipos de metonimias y los casos de metáfora conceptual. El orden numérico corresponde a las cinco categorías léxicas impuestas.

A) Metonimias gestuales en UFS con: 1) BOCA, 2) CARA, 3) MANO, 4) OJO y 5) PIE.

B) Metonimias conceptuales de ÓRGANO POR FUNCIÓN: B1) BOCA POR HABLA, B2) CARA POR EMOCIÓN, B3.1) MANO POR MANIPULACIÓN, B3.2) MANO POR CONTENEDOR, B4) OJO POR VISIÓN Y B5.1) PIE POR MOVIMIENTO, B5.2) PIE POR FUNDAMENTO.

C) Metonimias conceptuales de ÓRGANO POR PERSONA.

D) Metáforas conceptuales: D1.1) HABLA ES MOVIMIENTO, D1.2) LAS PALABRAS SON OBJETOS, D3.1) ACTUAR ES MANIPULAR, D3.2) ACTUAR ES TOCAR, D3.3) POSESIÓN ES CONTENCIÓN, D4.1) CONCIENCIARSE ES VER, D5.1) ACTUACIÓN ES MOVIMIENTO, D5.2) UNA ESTRUCTURA FÍSICA O MENTAL ES FUNDAMENTO, D5.3) ESTABILIDAD ES EQUILIBRIO.

A) Metonimias Gestuales

A1. BOCA/BUZIA

- a) *abrir [u p] la boca como pez*
- b) *desplegar [u p] la boca*
- c) *llenarse [u p] la boca con [algo]*
- d) *quedarse [u p] con la boca abierta*
- e) *torcer [u p] la boca*
- f) *buzia się [komuś] wyciągnęła* la boca se le alargó/bajar la mandíbula, estupefacción
- g) *otwierać [o] buzię ze zdziwienia* abrir la boca de asombro/sorpresa
- h) *zamykać [o/komuś] buzię* cerrar la boca/hacer que calle
- i) *mieć [o] buzię wypchaną [czymś]* tener la boca llena de algo/hablar mucho de ello
- j) *dawać [o/komuś] buzi* dar la boca/dar un beso

A2. CARA/TWARZ

- a) *cara a cara*
- b) *cara empedrada*
- c) *mirarle [u p] a la cara a [alguien]*

- d) *poner [u p] la cara colorada a [alguien]*
- e) *poner [u p] la cara larga*
- f) *czervenieć [o] na twarzy* enrojecer en la cara/tener vergüenza
- g) *kamienna twarz* cara de piedra/sin manifestar emociones
- h) *pociągła twarz* alargada cara/manifestando tristeza
- i) *spoglądać [o/komuś] w twarz* mirar a la cara/franqueza
- j) *twarzą w twarz* cara a cara/frente a otra persona.

## A3. MANO/RĘKA

- a) *abrir [u p] la mano*
- b) *darle [u p] la mano a [alguien]*
- c) *estar [u p] con una mano atrás y otra delante*
- d) *frotarse [u p] las manos*
- e) *tener [u p] las manos atadas*
- f) *całować [o/kogoś] w rękę* besar en la mano/manifestar respeto a una persona
- g) *mieć [o] związane ręce* tener las manos atadas/sin libertad para actuar
- h) *podawać [o l.m.] sobie ręce* darse las manos dos personas/ponerse de acuerdo
- i) *z założonymi rękami* con las manos cruzadas/sin voluntad para trabajar
- j) *zacierać [o] ręce* frotarse las manos/esperar provecho de algo.

## A4. OJO/OKO

- a) *abrir [u p] los ojos*
- b) *írsele a [alguien] los ojos tras [algo]*
- c) *mirar [u p] con buenos ojos a [alguien]*
- d) *vidriársele los ojos a [alguien]*
- e) *cerrar [u p] los ojos ante [algo]*
- f) *dobrze [komuś] patrzy z oczu* algo le mira bien de los ojos/mirada y carácter bondadosos
- g) *dokąd oczy poniosą* adonde los ojos lleven/dejarse llevar
- h) *oczy się [komuś] szklą* los ojos se le vidrian/emoción
- i) *otworzyć [o/na coś] oczy* abrir los ojos sobre algo/comprender
- j) *przymykać [o] oko na [coś]* entrecerrar el ojo sobre algo/ignorar algo conscientemente.

## A5. PIE/NOGA

- a) *a pie firme*
- b) *arrastrarse [u p] a los pies de [alguien]*
- c) *estírar [u p] las piernas*

- d) *írsele a [alguien] los pies*
- e) *levantarse [u p] con el pie izquierdo*
- f) *mocno [o] stać na nogach* permanecer fuertemente de pie/firmeza
- g) *nogi się [komuś] rozchodzą* las piernas se le separan andando/habituarse a moverse
- h) *ptakać [o/komuś] pod nogami* llorar bajo los pies/pedir clemencia
- i) *wstać [o] lewą nogą* levantarse con el izquierdo pie/malhumorado
- j) *wyciągnąć [o] nogi* estirar las piernas/desentumecerlas.

Un estudio lingüístico contrastivo pone de reflejo inmediatamente las divergencias entre forma y significado. Sin embargo, una lectura que comprenda la base sensorial del ser humano permite dar cuenta de que la mayoría de las UFS remite a una imagen hasta cierto punto realizable o evocable. En ocasiones esta imagen puede ser claramente visible, en otras visualizable. Por otro lado, un examen de los significados más comunes permite entrever una falta de conexión referencial con la imagen evocada. Dicha conexión proviene, sin embargo, de una relación entre causa y efecto en principio ajena a la lengua. Esta conexión es asimilada conceptualmente de forma metonímica por el hombre. El dominio al que da lugar puede ser definido como EXPRESIÓN CORPORAL. Los subdominios dependerán de los gestos o imágenes y las emociones o actitudes a las que nos remitan. Esta metonimia es intuitivamente asimilada por los hablantes, no así los tipos de imágenes gestuales y sensaciones a las que nos puede remitir. Estas pueden ser analizadas, desde el punto de vista referencial como actualizables: A1j, A2c, A2i, A3a, A3b, A4a, o no actualizables: A1c, A1i, A4b, A4g, A5d, A5e. Un subgrupo dentro de las no actualizables lo constituyen expresiones que aluden a una imagen no actualizable pero que podría actualizarse asimilándose igualmente a una relación metonímica: A3c, A3e, A3i, A3j, A5e. Esta diferencia permite ver que la reproducción de los gestos es hasta cierto punto poco relevante para que se produzca el acceso metonímico al significado. Sin embargo, conviene señalar este subgrupo para distinguirlo de las expresiones en las que el gesto puede parecer irrealizable porque una o varias de las palabras de la UF posee un significado metafórico: A1a, A2b, A2g, A4d, A4h. Parece razonable pensar que estas expresiones son igualmente gestuales, si bien el gesto posee aquí una relevancia menor. Sin embargo, una vez delimitada la metáfora queda al descubierto la metonimia gestual.

Dimitrij Dobrovol'skij<sup>27</sup> señala, a propósito de las UFS organizadas en grupos temáticos, que las imágenes deben desempeñar una labor clave en la tra-

<sup>27</sup> «Idioms in contrast: a functional view» en Gloria Corpas Pastor (ed.), *Las Lenguas de Europa: Estudios de Fraseología, Fraseografía y Traducción*, Granada, Comares, 2000, págs. 375-376.

ducción de ahí que en el contraste de idiomas tengamos en cuenta por este orden: 1) que los conceptos relacionados con el significado sean los mismos respecto a los de la imagen gestual en ambas lenguas (aunque varíen algunas palabras debido a una metáfora) (cf. A5e y A5i, A3j y *dar [u p] el morro a [alguien]*) y 2) que los conceptos relacionados con el significado sean los mismos, aunque las imágenes gestuales no lo sean en ambas lenguas (cf. A3c y A3i). En los ejemplos citados se ha procurado que al menos uno de los casos de cada grupo tenga un equivalente del tipo 1.

Son muchas las expresiones que se han omitido por falta de espacio. Entre ellas destacan las referentes a imágenes de agresiones personales. De entre las cinco palabras clasificadoras CARA/TWARZ ha sido la más rica en la expresión de emociones a través de la mímica, aquí se observa coincidencias en los gestos evocados y divergencias en el léxico metafórico para expresarlas. MANO y PIE han sido los bloques más heterogéneos en gestos y emociones si bien en la selección se ha tendido a los ejemplos sinónimos.

#### B) Metonimias conceptuales: ÓRGANO POR FUNCIÓN

##### B1) BOCA POR HABLA

- a) *echar [u p] por aquella boca*
- b) *irse [u p] de boca*
- c) *traer [u p/a alguien] en bocas*
- d) *wsiadać [o] z buzią na [kogoś]* montar con la boca sobre alguien/hablar reprochando
- e) *mocny [o] w buzi* fuerte en la boca/bueno en argumentos
- f) *drzeć [o] buzię na [kogoś]* romper la boca sobre alguien/reñir gritando.

##### B2) CARA POR EMOCIÓN

- a) *tener [u p] mucha cara*
- b) *zmienia [r/komuś] twarz* cambia algo a alguien la cara/cambiar de emoción.

Bajo esta metonimia pueden incluirse igualmente los casos citados en A2.

##### B3.1) MANO POR MANIPULACIÓN

- a) *echać [u p] la mano a [alguien]*
- b) *mano a mano*
- c) *tener [u p] buena mano*
- d) *podać [o/komuś] rękę* dar a alguien la mano/ayudar

e) *mieć [o] dobrą rękę do [czegoś]* tener buena mano para algo/tener habilidad

f) *iść [o/z kimś] ramie w ramie, ręka w rękę* ir con alguien brazo a brazo, mano a mano/colaborar con alguien en algo.

#### B3.2) MANO POR CONTENEDOR

a) *estar [u p] en manos de [alguien]*

b) *tener [u p] las manos llenas de [algo]*

c) *hacer [u p] lo que está en su mano*

d) *być [r/w czyichś] rękach* estar en las manos de alguien/en poder de alguien

e) *mieć [o] ręce pełne pracy* tener las manos llenas de trabajo/estar atareado

f) *mieć [o] wszystkie atuty w ręku* tener todas las triunfos en las manos/tener todo lo necesario para actuar.

#### B4) OJO POR VISIÓN

a) *ojo clínico*

b) *andar [u p] con los ojos bien abiertos*

c) *desnudar [u p/a alguien] con los ojos*

d) *celne oko* certero ojo/precisión en la mirada

e) *mieć [o] oczy i uszy szeroko otwarte* tener los ojos y las orejas anchamente abiertas/estar atento

f) *jeść [o/kogoś] oczami* comer a alguien con los ojos/mirar insistentemente.

#### B5.1) PIE POR MOVIMIENTO

a) *salir [u p] por pies*

b) *un pie tras otro*

c) *pararle [u p] los pies a [alguien]*

d) *dać [o] nogę* dar pierna/huir

e) *iść [o] noga za nogą* ir un pie tras otro/caminar

f) *nogi same [kogoś] niosą* los pies solos llevan a alguien/moverse sin esfuerzo.

#### B5.2) PIE POR FUNDAMENTO

a) *perder [u p] pie*

b) *tener [u p] los pies en el suelo*

c) *tenerse [u p] en pie*

f) *dobrze [o] stać na nogach* estar bien sobre pies/posición firme

- g) *lecieć [o] z nóg* caer de los pies/estar cansado
- h) *ustać [o] na nogach* aguantar sobre pies/aguante físico.

Desde una perspectiva no referencial es posible interpretar ejemplos como: B2a, B3b, B3.1e, B3.2a, B4a, B5.1d, como metonimias conceptuales. En ellas el dominio evocado correspondería a ÓRGANO-FUNCIÓN, de manera que los hablantes que usan esta clase de expresiones, al identificar el órgano, identifican la función más prominente asociada al mismo. De esta manera parece razonable postular la metonimia ÓRGANO POR FUNCIÓN.

Más abajo, al hablar de la metáfora y el dominio VISIÓN se propondrá la posibilidad de identificar otras metonimias en las que existe un grado de conciencia menor respecto a la función; es el caso de los esquemas PROYECCIÓN Y CONTENEDOR.

#### C) Metonimia conceptual: ÓRGANO POR PERSONA

##### C1) BOCA POR PERSONA

- a) *de boca a boca*
- b) *alimentar [u p] muchas bocas*
- c) *niewyparzona buzia* no escaldada boca/persona descuidada en el hablar
- d) *musieć wyżywić [o/liczebnik] buź* tener que alimentar (numeral) bocas.

##### C2) CARA POR PERSONA

- a) *cara nueva*
- b) *cara conocida*
- c) *nowa twarz* nueva cara/persona desconocida
- d) *nie widzieć [o] ludzkiej twarzy* no ver cara humana/no ver a nadie.

##### C3) MANO POR PERSONA

- a) *ir [u c] de mano en mano*
- b) *ser [u c] de primera mano*
- c) *dzieło [czyjeś] ręki* obra de la mano de alguien/obra de una persona
- d) *z pierwszej ręki* de primera mano/de fuente fidedigna.

##### C4) OJO POR PERSONA

- a) *dichosos los ojos que te ven*
- b) *ojo avizor*
- c) *w cztery oczy* con cuatro ojos/entre dos personas
- d) *ani oko nie widziało, ani ucho nie słyszało* ni ojo vio, ni oreja escuchó/dicho de algo o alguien desconocido.

## C5) PIE POR PERSONA

- a) *no haber puesto [u p] los pies en [lugar]*
- b) *noga [czyjaś/gdzieś] nie postanie* la pierna de alguien en alguna parte no pisará/no ir jamás allí.

Las UFS seleccionadas para la metonimia conceptual de ÓRGANO POR PERSONA constituyen un grupo dentro de la estructura PARTE POR TODO, presente en ambas lenguas. Sin embargo, el hecho de destacar el órgano de una persona remite igualmente a su función, por lo que estas metonimias han de verse como complemento del grupo B. La relación puede hacerse incluso extensa al grupo A como puede apreciarse en los casos C5. El aislamiento de las metonimias no tiene más que una función estructural de cara a su detección. La correcta interpretación de la UF exige la integración en una estructura más compleja.

Las lista de estructuras metonímicas presentadas hasta aquí no puede considerarse ni mucho menos completa, aunque representa una parte considerable de los datos estudiados. En casos concretos pueden interpretarse otros tipos de metonimias más abstractas y menos representadas.

## D) Metáforas conceptuales.

## BOCA/BUZIA

## D1.1) HABLA ES MOVIMIENTO

- a) *buscar [u p] la boca a [alguien]*
- b) *echar [u p] por aquella boca*
- c) *traer [u p/algo] siempre en la boca*
- d) *mieć [o/czymś] buzię wypchaną* tener la boca rellena con algo/no parar de hablar de algo
- e) *otwierać [o/na kogoś] buzię* abrir la boca sobre alguien/gritarle
- f) *zamykać [o/komuś] buzię* cerrarle a alguien la boca/impedir que hable.

## D1.2) LAS PALABRAS SON OBJETOS

- a) *decir [u p] lo que se le viene a la boca*
- b) *no caérsele [u r/a alguien] de la boca*
- c) *traer [u p/algo] en bocas*
- d) *ani pary z gęby nie puścić [o]* ni el vapor de la boca soltar/no decir nada en absoluto
- e) *nie mieć [o] nic w gębie* no tener nada en la boca/no tener nada que decir
- f) *mieć [o/czymś] buzię wypchaną* tener la boca rellena de algo/no parar de hablar de algo.

## MANO/RĘKA

## D3.1) ACTUAR ES MANIPULAR

- a) *darle [u p] una mano de [algo/a algo]*
- b) *meter [u p] mano a [algo]*
- c) *írsele la mano a [alguien]*
- d) *wymknąć się [r/komuś] z ręki* escapársele algo de la mano/descontrolarse
- e) *dostać się [r/do czyichś] ręk* llegar a las manos de alguien/poder actuar sobre ello
- f) *robić [o/coś] ręką i głową* hacer algo con cabeza y manos/hacer algo bien.

## D3.2) ACTUAR ES TOCAR

- a) *echa[r] [u p] mano a [algo]*
- b) *poner [u p] las manos encima de [alguien]*
- c) *venirle [u c] a mano a alguien*
- d) *brać [o/coś] do ręki* tomar algo en la mano/tomar el control de algo
- e) *dostają się [r/w czyjeś] ręce* llega a las manos de alguien/pasa a control de alguien
- f) *przykładać [o] rękę do [czegoś]* poner la mano a algo/ser responsable de la manipulación de algo.

## D3.3) POSESIÓN ES CONTENCIÓN

- a) *cambiar [u c] de manos*
- b) *con las manos vacías*
- c) *estar [u c] en manos de [alguien]*
- d) *jest/znajduje się [r/w czyichś] rękach* se encuentra en las manos de alguien/en poder de alguien
- e) *przechodzi [r/w czyjeś] ręce* pasa en las manos de alguien/pasa a disposición
- f) *z pustymi rękami* con las manos vacías/sin beneficio.

## OJO/OKO

## D4.1) CONCIENCIARSE ES VER

- a) *abrir [u p] los ojos*
- b) *entrar [u c] por el ojo derecho*
- c) *echa[r] [u p] un ojo a [algo]*
- d) *otworzyć [o] oczy* abrir los ojos/empezar a comprender



- e) *wpada [o/komuś] w oko* le cae en el ojo/llamar la atención
- f) *rzucić [o] okiem na [kogoś]* tirar con el ojo a alguien/mirar de reojo.

## PIE/NOGA

## D5.1) ACTUACIÓN ES MOVIMIENTO

- a) *a pie llano*
- b) *hacer [u p/algo] con los pies*
- c) *saber [u p] de qué pie cojea [alguien]*
- d) *na jednej nodze* en un pie/hacer sin dificultad
- e) *głosować [o] nogami* votar con los pies/votar sin reflexionar
- f) *przebiierać [o] nogami* mover los pies/tener ganas de hacer algo.

## D5.2) UNA ESTRUCTURA MENTAL O FÍSICA ES UN FUNDAMENTO

- a) *en pie de igualdad*
- b) *haber nacido [u p] de pie*
- c) *poner [algo] en pie*
- a) *być [o] na nogach* estar sobre pies/trabajar, moverse
- b) *postawić [c] na nogi* poner sobre pie/recuperar su posición original
- c) *stanąć [o] na nogi* poner sobre pie/recuperarse uno mismo.

## D5.3) ESTABILIDAD ES EQUILIBRIO

- a) *hacer [u p] pie*
- b) *poner [u p] los pies en el suelo*
- c) *dobrze stać [o] na nogach* bien permanecer sobre los pies/ser seguro
- d) *kuty [o] na cztery nogi* forjado en cuatro pies/persona experimentada.

Una primera lectura de la relación de metáforas permite observar el nivel elevado de abstracción de los dominios. Ello responde a una pretensión de integrar las UFS bajo un número limitado de dominios. Esto puede llevarse a cabo tomando como referencia los esquemas de imágenes en la posición de dominio origen. No obstante, esta tarea comporta una serie de dificultades relacionadas con la base experiencial de la motivación. Normalmente se ha tenido en cuenta las estructuras que presentaban una motivación directamente radicada en la interacción corporal. Las dificultades que surgieron aquí se pueden ilustrar a partir de un dominio origen VER. Esta tarea puede considerarse básica y familiar para el hombre (D4.1). Sin embargo, este mismo dominio puede entenderse como complejo en el sentido en que en la visión intervienen distintas nociones físicas y espaciales estructurables en esquemas de imágenes. Así, es posible identificar los esquemas PROYECCIÓN y CONTENEDOR, en vista de que el acto de ver implica establecer un contacto entre el

objeto observado y el observador (D4.1c, D4.1f), así como la limitación a un campo de visión (D4.1b, D4.1e). Un problema añadido lo supone la identificación de las relaciones cognitivas como metafóricas o metonímicas. Si VER es clasificado como jerárquicamente superior a los esquemas propuestos como dominio origen podría interpretarse una metonimia VER POR PROYECTAR/CONTENER. Si el dominio es interpretado como jerárquicamente equivalente puede proponerse las correspondientes metáforas. El lingüista deberá decidir qué estructura resulta más razonable atendiendo a los criterios basados en la coherencia y comprensión.

Un asunto no menos espinoso es la interrelación entre la metáfora y la metonimia. Tras las estructuras vistas hasta ahora es posible apuntar cierta sistematicidad en el funcionamiento. Así, parece que las metáforas conceptuales son menos perceptibles en los casos en que hay una metonimia de imagen gestual intensa (A2d, A4d, A5j). Si bien, también pueden coexistir en una misma UF una metonimia de este tipo y una metáfora conceptual (D3.2a, D3.2f, A3a, A4a, A4i). Lo mismo puede decirse de las metonimias conceptuales de ÓRGANO POR FUNCIÓN y ÓRGANO POR PERSONA. Las UFS se configuran por tanto como estructuras donde se superponen diversos procedimientos cognitivos. Aislar estos procedimientos resulta en una forma de hacerlos más comprensibles. Ello deberá repercutir positivamente en campos lingüísticos de naturaleza práctica como la traducción y la enseñanza de lenguas.

Particularmente en la traducción de UFS, y desde el enfoque de la misma como un contraste y transcodificación de significados<sup>28</sup>, las estructuras cognitivas pueden resultar de gran valor de cara a la motivación del significado. Así tomando en cuenta la metáfora D5.2 y la expresión A5f podrá proponerse como traducción en español las opciones siguientes sin perjuicio de otras: *estar [u p] con pies firmes, pisar [u p] fuerte, no venirse [u p] nunca abajo*.

Antes de concluir, quisiéramos volver sobre la primera cuestión que se abordó al hablar del corpus de este estudio: los referentes de motivación. Desde el principio se ha señalado la base corporal de todos los ejemplos descritos. Ello ha llevado a proponer distintas estructuras conceptuales a partir de lo que conocemos del funcionamiento del cuerpo en relación a otros órganos o elementos del entorno. Sin embargo, algunos casos podrían interpretarse a partir de la interacción del hombre con los animales. Las metáforas animales han sido excluidas de este estudio, sin embargo las huellas de esta interacción podrían rastrearse en ejemplos como A3a, D3.1c donde

<sup>28</sup> Gerd Wotjak, «En torno a la traducción de unidades fraseológicas (con ejemplos tomados del español y del alemán)», *LAB*, 40, 1983, pág. 71.

la experiencia en el trato con caballos puede plasmarse en una metáfora donde el control de una situación puede entenderse a partir del control del animal. Esta interpretación, que a primera vista puede parecer improbable, cobra un sentido más fuerte a partir de otras metáforas ecuestres<sup>29</sup>.

### 3. Conclusión

El estudio de la fraseología idiomática desde una perspectiva cognitiva comporta cuestiones muy variadas según ha podido verse en estas páginas. Teniendo en cuenta el carácter referencial de las UFS y la aplicación de la TMC es posible trazar una estructura conceptual que presenta similitudes razonables en los dos idiomas. Dicha estructura sirve de fundamento para motivar el significado no literal. Por otro lado, una parte importante del léxico presente en estas construcciones encuentra su justificación en estas estructuras cognitivas. Del mismo modo, una clasificación cognitiva de la fraseología permite estructurar una serie de parámetros para la traducción a la vez que se convierte en una pauta para la descodificación de expresiones desconocidas. Estudios sucesivos deberán explorar los alcances y las aplicaciones de aproximaciones similares a esta.

---

<sup>29</sup> Cf. Fiona MacArthur, «The component Horseman in a Horseless World: Observations on Conventional Metaphor in Spanish and English», *Metaphor and Symbol*, 20 (1), págs. 71-94.